

**Аннотации рабочих программ дисциплин  
по направлению подготовки 45.04.01 Филология  
Образовательная программа «Текстовые технологии: создание и перевод»**

**Блок 1. Базовая часть**

- Б1.Б.01 Филология в системе современного гуманитарного знания
- Б1.Б.02 Информационные технологии в филологии
- Б1.Б.03 Технологии проектной деятельности в сфере создания и перевода текстов
- Б1.Б.04 Современные методики анализа текста: отечественные и зарубежные подходы

**Вариативная часть**

- Б1.В.01 Теория перевода
- Б1.В.02 Основные теории коммуникации
- Б1.В.03 Технологии создания и перевода юридических текстов и деловой корреспонденции
- Б1.В.04 Технологии создания и перевода научных текстов
- Б1.В.05 Технологии переговоров и публичных выступлений
- Б1.В.06 Технологии создания и перевода рекламных текстов
- Б1.В.07 Теория и практика редактирования
- Б1.В.08 Редактирование переводов
- Б1.В.09 Деловой иностранный язык
- Б1.В.ДВ.01 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1
  - Б1.В.ДВ.01.01 Язык современной рекламы и СМИ
  - Б1.В.ДВ.01.02 Теория и практика межкультурной коммуникации
- Б1.В.ДВ.02 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2
  - Б1.В.ДВ.02.01 Технологии создания медиа-контента
  - Б1.В.ДВ.02.02 Вечные образы в межкультурном диалоге
  - Б1.В.ДВ.02.03 Визуальная (цифровая) семиотика и дизайн
- Б1.В.ДВ.03 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3
  - Б1.В.ДВ.03.01 Переводческие технологии SDL TRADOS
  - Б1.В.ДВ.03.02 Русский язык как инструмент успешной коммуникации
  - Б1.В.ДВ.03.03 Верстка
- Б1.В.ДВ.04 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4
  - Б1.В.ДВ.04.01 Переводная множественность
  - Б1.В.ДВ.04.02 Мультикультурные исследования
- Б1.В.ДВ.05 Дисциплины (модули) по выбору 5 (ДВ.5)
  - Б1.В.ДВ.05.01 Теория и практика художественного перевода
  - Б1.В.ДВ.05.02 Имагология
  - Б1.В.ДВ.05.03 Социология и психология современного читателя

Название учебного курса	<b>Филология в системе современного гуманитарного знания</b>
Шифр учебного курса	Б1.Б.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Блок 1. Базовая часть. Обязательный курс.
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	1
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/32
Имя преподавателя / -ей	Киселев Виталий Сергеевич
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>Знать:</b> иметь точное представление о современной научной парадигме в области филологии, о базовых электронных филологических ресурсах и возможностях получения информации с их помощью, базовые методологические и методические приемы исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> самостоятельно анализировать филологическую информацию, применять методологические принципы и методические приемы для самостоятельного проведения филологических исследований, вести поиск информации в различных электронных ресурсах, применять базовые методологические принципы и методические приемы для проведения филологических исследований, вести направленный поиск информации в различных электронных ресурсах.</p> <p><b>Владеть:</b> базовыми навыками получения актуальной информации в области современной филологии, базовыми навыками самостоятельного поиска информации в различных источниках, предоставляемых современной научной библиотекой, и электронными ресурсами, в том числе Интернетом, основными способами применения электронных филологических ресурсов для ведения исследовательской деятельности.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Лекции, семинары
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в бакалавриате по направлению «Филология» в ходе и результате изучения курсов «Основы филологии», «Общее языкознание», «Теория литературы».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Введение.</li> <li>2. Что такое филология. Определение понятия, этимология.</li> </ol>

	<p>3. Объекты современной филологии: текст, духовная культура, язык, смысл.</p> <p>4. Антропоцентризм современной филологии. Естественно-научное и гуманитарное познание.</p> <p>5. Разнообразие филологических дисциплин.</p> <p>6. Текст в филологии.</p> <p>7. Понятие текста.</p> <p>8. Структурная и функциональная многослойность текста.</p> <p>9. Бессознательное в тексте и коммуникации.</p> <p>10. История филологии.</p> <p>11. Филология как практически ориентированное комплексное знание</p> <p>12. Рубежное значение трудов Ф.А. Вольфа и его современников для филологии.</p> <p>13. Специализация филологического знания и дифференциация филологических наук.</p> <p>14. Современная, или «новейшая филология.</p> <p>15. Междисциплинарные связи филологии</p> <p>16. Гуманитарные науки и возрастание роли языка в современном обществе.</p> <p>17. Филология в связях с историей и культурологией.</p> <p>18. Филология и социально-экономические науки.</p> <p>19. Филология и науки психолого-педагогического цикла.</p> <p>20. Филология и точные науки.</p> <p>21. Филология и естественные науки.</p> <p>22. Методы филологии.</p> <p>23. Предмет и основные понятия герменевтики</p> <p>24. Место герменевтики в методологии современных гуманитарных наук.</p> <p>25. Ценностная основа эстетической деятельности.</p> <p>26. Методология структурного анализа.</p> <p>27. Компаративные методы.</p> <p>28. Сравнительно-исторический метод в языкознании.</p> <p>29. Принципы когнитивной лингвистики.</p> <p>30. Психологические методы.</p> <p>31. Психолингвистика. Основные понятия.</p> <p>32. Нарративный анализ.</p> <p>33. Нарративность, фикциональность. Проблема интертекста.</p> <p>34. Формы межтекстовых связей. Интертекст.</p>
Оценочные средства	Семинарские занятия – 50 % Устный экзамен – 50 %
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Хроленко А.Т. Основы современной филологии: учебное пособие. М.: Флинта, 2013. 349 с.</p> <p>2. Чувакин А.А. Основы филологии: учебное пособие. М.: Флинта, 2011. 240 с.</p>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Информационные технологии в филологии</b>
Шифр учебного курса	Б1.Б.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина базовой части программы
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	1
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	2
Объем учебной нагрузки	72/26
Имя преподавателя / -ей	Царегородцева Оксана Викторовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- некоторые современные достижения науки, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; о существующих информационных технологиях и возможностях их применения и использования в профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с отечественными и зарубежными базами данных, электронными каталогами библиотек; профессионально использовать информационный поиск в сети Интернет; работать со специализированными программами автоматизированной обработки текста;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владеть навыками самостоятельной работы, поиска необходимой информации, ее хранения и использования, в том числе в сферах, непосредственно не связанных с профессиональной деятельностью; основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации; способами создания, составления контента и поддержки веб-сайтов</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Аудиторные занятия; СРС; занятия проводятся с информационным сопровождением в системе Moodle
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Освоение бакалаврского курса информатики
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Введение. Лингвистика и современные компьютерные технологии.</li> <li>2 Компьютер как универсальное устройство по преобразованию информации. Архитектура персонального компьютера. Состав ПО.</li> <li>3 Операционные системы. OS Windows.</li> </ol>

	<p>4 Обработка текста. Текстовый редактор Microsoft Word.  5 Электронные таблицы. Microsoft Excel.  6 Базы данных. Microsoft Access.  7 Интернет. Поиск в интернете. Лингвистические ресурсы Интернета.  8 Интернет-технологии.  Облачные технологии  9 Основы создания сайтов в редакторе Dreamviewer  10 Специализированные компьютерные технологии.</p>
Оценочные средства	Зачет выставляется по результатам выполнения всех заданий для текущего контроля в семестре.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Степанов А. Н. Информатика: Учебник для вузов. 6-е изд. –Спб.: Издательский дом" Питер", 2015. - 720 с.  2. Щипицина Л. Информационные технологии в лингвистике. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2015. – 128 с.  3. Зубов А. В., Зубова И. И. Информационные технологии в лингвистике //учеб. пособие: Рек. УМО по обр. в обл. лингвистики. Спец. – М.: Академия, 2012. – 205 с.  4. Фещенко А. В. Технологии Web 2.0. [Электронный ресурс]. URL: <a href="http://huminf.tsu.ru/bib/posob/web2_0/">http://huminf.tsu.ru/bib/posob/web2_0/</a>  5. Информационные технологии в гуманитарных исследованиях: Сб. практических заданий Под ред. Г. В. Можяевой. [Электронный ресурс]. URL: <a href="http://huminf.tsu.ru/raznoe/sbornik.pdf">http://huminf.tsu.ru/raznoe/sbornik.pdf</a></p>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Технологии проектной деятельности в сфере создания и перевода текстов</b>
Шифр учебного курса	Б1.Б.03
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина базовой части программы
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	1
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/24
Имя преподавателя / -ей	Баль Вера Юрьевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b>  принципы разработки системы социально – экономических показателей хозяйствующих субъектов, методов оценки эффективности проектов; принципы организации процесса в профессиональной среде специализированного материала, связанного с научно-исследовательской работой в филологии; специфику организации коллективной деятельности, принципы осуществления проектной деятельности и современные технологии способы проявления инициативы как типа социальной активности.</p> <p><b>уметь:</b>  разрабатывать нестандартные решения с учетом этической ответственности; проводить оценку эффективности принятых решений;</p> <p><b>владеть:</b>  совокупностью методов по оценке принятых решений; устойчивыми исследовательскими навыками, способностью к самостоятельной активной деятельности в социальной и профессиональной сферах; навыками принятия решений; навыками психологических и коммуникативных практик, позволяющих разрешать сложные ситуации, в том числе ситуации риска; навыками планирования и руководства коллективной деятельностью.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Проектный метод, интерактивные семинары, написание эссе, СРС по темам
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	<p>Студент должен знать механизмы создания различных типов текстов, теоретические и практические аспекты переводческой деятельности;</p> <p>Уметь использовать приемы и методы перевода различных типов текстов, применять различные приемы для создания различных типов текстов;</p> <p>владеть принципами перевода различных видов текста, механизмами и приемами создания различных типов текстов.</p>

Рекомендуемые факультативные компоненты программы	-
Содержание курса	<p><b>Раздел 1. Проектная деятельность в современном менеджменте.</b></p> <p>Тема 1. Понятие проекта в современном менеджменте.</p> <p>Тема 2. Типы мышления и проектная деятельность.</p> <p>Тема 3. Форсайт и технологии сценарирования в проектной деятельности.</p> <p>Тема 4. Краудсорсинг и краудфандинг как инструменты реализации проектов.</p> <p>Тема 5. Этапы, участники, стратегии управления проектами.</p> <p><b>Раздел 2. Специфика переводческих проектов</b></p> <p>Тема 6. Типы переводческих проектов.</p> <p>Тема 7. Проектная деятельность и теоретико-практические аспекты переводческой деятельности.</p> <p>Тема 8. Участники переводческих проектов. Переводческие риски.</p> <p>Тема 9. Стейкхолдерский подход в управлении переводческими проектами.</p> <p><b>Раздел 3. Стратегии управления переводческими проектами.</b></p> <p>Тема 10. Тайм-менеджмент переводческих проектов.</p> <p>Тема 11. Управление коммуникациями в переводческих проектах. Управление рисками.</p> <p>Тема 12. Обоснование актуальности, цели и задач проекта.</p> <p>Тема 13. Обоснование устава проекта</p> <p>Тема 14. Обоснование этапов проекта и графика работы. Представление экономического обоснования проекта</p> <p>Тема 15. Представление рисков проекта и обоснование способов их контроля. Представление и обоснование участников проекта.</p> <p>Тема 16. Защита проекта.</p>
Оценочные средства	Представление и защита собственного проекта
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Шимукович П.Н. У проблем есть решения! : системные основы формирования альтернатив /П. Н. Шимукович — М. : Ленанд , — 2015 —386 с.</p> <p>2. Кадирбай Рятов Функциональный менеджмент : как из хаоса создать порядок, преодолеть неопределенность и добиться успеха — М. : Альпина Паблишер, 2014— 169 с.</p>
Язык преподавания	
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Современные методики анализа текста: отечественные и зарубежные подходы</b>
Шифр учебного курса	<b>Б1.Б.04</b>
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина базовой части
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	1
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	4
Объем учебной нагрузки	144/24
Имя преподавателя / -ей	Никонова Наталья Егоровна
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса обучающиеся должны: знать: схему комплексного анализа текста на 4 различных уровнях; уметь: применять алгоритм филологического анализа художественного текста; владеть: навыками анализа текстов различных стилей.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Интерактивные семинары, СРС
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Параллельное освоение дисциплины «Филология в системе современного гуманитарного знания»
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	1. Понятие текста и подходы к его анализу в различных областях гуманитарной науки. 2. Орфографический и пунктуационный анализ текста: от теории к практике. 3. Комплексный анализ текста (анализ связности, членимости, коммуникативной и прагматилистической организации). 4. Филологический анализ художественного текста.
Оценочные средства	Проверочные, контрольные работы – 70 % экзамен – 30%
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста : учеб. пособие / Н.С. Болот нова. — 4 е изд. — М. : Флинта : Наука, 2009. — 520 с. 2. Маслова, В. А. Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова ; под ред. У. М.



	<p>Бахтикиреевой. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 201 с.</p> <p>3. Николина Н.А. Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2003 — 256 с.</p> <p>4. Никонова, М.Н. Теория текста: учеб. пособие / М.Н. Никонова. – Омск: Изд-во ОмГТУ, 2008. – 240 с.</p>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Теория перевода</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина вариативной части Блока 1.
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	2
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	4
Объем учебной нагрузки	144/26
Имя преподавателя / -ей	Олицкая Дарья Александровна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><u>знать:</u> риторические аспекты устной и письменной коммуникации; законы коммуникации, дифференциацию коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации; стратегии перевода различных типов текстов; принципы аннотирования и реферирования различных типов текстов; иметь представления о тексте как компоненте и результате дискурсивной деятельности, о типах текстов; о видах и специфике текстовой деятельности в различных коммуникативных сферах; знать фактический материал (средства репрезентации лексической и грамматической семантики) русского и иностранного языков;</p> <p><u>уметь:</u> производить редакторскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи; применять на практике автоматизированные программы помощи переводчику; реферировать и аннотировать научные тексты по общефилологической и специальной тематике, публицистические, художественные тексты и документы; составить библиографическое описание на иностранном языке; распознавать при чтении, переводить и применять в речи грамматические, синтаксические явления иностранного языка; моделировать процессы и осуществлять текстовую деятельность в рамках эффективной коммуникации.</p> <p><u>владеть:</u> навыками и методикой применения автоматизированных систем перевода и вспомогательных систем перевода; навыками орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами родного и изучаемого языка; стратегиями перевода, реферирования, аннотирования научных, публицистических, художественных текстов и документов; приемами перевода с листа, реферирования, аннотирования научных статей; приемами речевого воздействия, приемами определения</p>

	места языкового явления (категории) в системе языка.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Лекции интерактивного характера (с презентацией знаний, найденных и усвоенных обучающимся); практических занятия с использованием методов проблемно-поискового обучения: обсуждение и решение проблемных задач в группе, проблемный семинар, дискуссии, доклады и презентации студентов.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Студент должен иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях и единицах языковой системы; владеть навыками использования иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации в пределах программных требований профессионального цикла английского языка для бакалавров.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	-
Содержание курса	<p><i>Содержание лекционного курса</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Теория перевода как интегративная дисциплина.</li> <li>2. Обзор современных теорий перевода: лингвистические теории перевода.</li> <li>3. Обзор современных теорий перевода: нелингвистические теории перевода.</li> </ol> <p><i>Содержание семинарских занятий</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Типология перевода.</li> <li>2. Центральные категории теории перевода: переводимость, эквивалентность и адекватность.</li> <li>3. Пути достижения эквивалентности в переводе: переводческие трансформации.</li> <li>4. Теории перевода, ориентированные на эквивалентность.</li> <li>4. Теории перевода, не ориентированные на эквивалентность (1980-2000-е гг.).</li> <li>5. Анализ дискурса и текста в переводе.</li> <li>6. Когнитивные исследования перевода.</li> <li>7. Перевод и литература.</li> <li>8. Перевод и интертекст.</li> <li>9. Проблема гендера в переводе.</li> </ol>
Оценочные средства	Оценка за курс складывается из оценок по результатам текущего (60%) и промежуточного контроля (40%).
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: Р.Валент, 2014. 408 с.</li> <li>2. The translation studies reader /edited by L.Venuti. – London [a. o.]: Routledge , 2012. – 546 p.</li> <li>3. Baker M. In other words: a coursebook on translation. – New York [a. o.] : Routledge , 2006. – 304 p.</li> </ol>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Основные теории коммуникации</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	1
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/26
Имя преподавателя / -ей	Гнюсова Ирина Федоровна
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса обучающиеся должны знать: – сущность и характер коммуникативных процессов в информационном обществе, механизмы и современные средства коммуникации. уметь: – применять основные модели коммуникации в конкретных коммуникативных ситуациях. владеть: – навыками разработки коммуникативной стратегии и тактики, а также технологиями самопрезентации.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Лекционные и практические занятия. Технологии активного обучения: дискуссионные и игровые (метод кейс-стади, РКМЧП, деловые игры), написание личностно-ориентированных эссе.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Сопутствующие условия: освоение дисциплин «Технологии создания и перевода юридических текстов и деловой корреспонденции», «Информационные технологии в филологии».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Просмотр фильмов, телепередач и новостных Интернет-порталов по рекомендации преподавателя.
Содержание курса	1. Роль коммуникации в процессе информатизации общества. 2. Основные модели коммуникации. 3. Семиотика коммуникации. Виды знаков. 4. Основные правила успешной коммуникации. 5. Психологические модели коммуникации. Аксиомы П. Вацлавика. 6. Введение в теорию речевых актов. 7. Вербальные и невербальные средства коммуникации. 8. Виды коммуникации. 9. Модели коммуникативной личности. 10. Стратегия и тактика коммуникации. Виды манипулятивных стратегий.
Оценочные средства	Дискуссии (20%), посещения практик (25%), выполнение всего комплекса заданий (50%). В случае пропуска более

	30% занятий и невыполнения юолее 30% заданий – зачет в письменной форме.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гавра, Д. П. Основы теории коммуникации. М.: Юрайт, 2018. 231 с.</li> <li>2. Коноваленко, М. Ю. Теория коммуникации М.: Юрайт, 2018. 415 с.</li> <li>3. Основы теории коммуникации: учебное пособие М.: КноРус, 2017. 255 с.</li> <li>4. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация : В 2 ч. М.: Юрайт, 2018. 253 с.</li> <li>5. Викулова Л.Г. Основы теории коммуникации. Практикум. Москва, 2008. 316 с.</li> <li>6. Гриффин Э.: Коммуникация: теории и практики. М., Гуманитарный центр, 2015. 688 с.</li> <li>7. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации: Учебное пособие. М.: Флинта, 2016. 223 с.</li> <li>8. Купина Н.А. Риторика в играх и упражнениях. Екатеринбург, 1999, 212 с.</li> <li>9. Основы теории коммуникации: Учебник. Под ред. А. Василица. М., 2006. 471 с.</li> </ol>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Технологии создания и перевода юридических текстов и деловой корреспонденции</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ОД.3
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	1
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	4 ЗЕТ
Объем учебной нагрузки	144/28
Имя преподавателя / -ей	Горенинцева Валентина Николаевна, Чубракова Зинаида Анатольевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- риторические аспекты устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языке.</li> <li>- стратегии перевода различных типов текстов с иностранного и на иностранный язык;</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать языковой материал текстов в нормативном аспекте и вносить необходимые исправления;</li> <li>- применять на практике автоматизированные программы помощи переводчику; реферировать и аннотировать документы; выражать различные коммуникативные намерения; адекватно пользоваться различными типами словарей, справочной литературы;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками создания на русском и иностранном языке письменных и устных текстов официально-делового стиля речи для обеспечения профессиональной деятельности.</li> <li>- стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками практического анализа текстов различной функциональной приуроченности с точки зрения использования языковых средств;</li> <li>- навыками и методикой применения автоматизированных систем перевода и вспомогательных систем перевода (в том числе, программ переводческой памяти); в полной мере навыками орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами родного и изучаемого языка; стратегиями перевода, реферирования, аннотирования документов.</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Тренировочные (имитационные) упражнения; моделирование текстов на родном языке; разбор

	конкретных коммуникативных ситуаций деловой сферы общения; информационные технологии; дискуссия.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Базовыми для данной дисциплины являются: «Иностранный язык» и «Современный русский язык»
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие культуры деловой речи. Документ как вид текста. Различные жанры документных текстов. Типология и виды деловых писем.</li> <li>2. Методы составления и структура текста делового письма. Особенности делового языка и стиля.</li> <li>3. Техника правки делового текста. Типичные ошибки при составлении деловых писем.</li> <li>4. Понятие юридического письма. Виды юридических документов, используемые гражданами. Основные правила юридического письма.</li> <li>5. Технология создания текстов договоров. Проблемы электронной документной коммуникации.</li> <li>6. The language and style of business letters in English.</li> <li>7. Different types of Business Letters. Drafting and translation contracts.</li> <li>8. Transfer of guarantee and letters of instruction.</li> <li>9. Documents of individuals. Peculiarities of translation.</li> <li>10. Notary verification.</li> </ol>
Оценочные средства	Контрольные работы
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Агабекян И. П. Деловой английский : [учебное пособие для образовательных учреждений высшего профессионального образования] / И. П. Агабекян. – Ростов н/Дону : Феникс, 2013. – 317 с.</li> <li>2. Анодина Т.Н. Деловое письмо: методика составления и правила оформления : практическое пособие : [для специалистов кадровых служб и секретарей-референтов] /Н. Н. Анодина. – Москва : Омега – Л, 2014. – 100 с.</li> </ol>
Язык преподавания	Русский, английский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Технологии создания и перевода научных текстов</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.04
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина вариативной части блока Б1.
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	2
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	4
Объем учебной нагрузки	144/28
Имя преподавателя / -ей	Хатямова Марина Альбертовна, Тихомирова Юлия Александровна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><u>знать</u>:</p> <p>специфику, типологию и виды научного и научно-информационного, научно-технического текста, приемы и принципы создания и редактирования разных видов научного и научно-информационного текста (отдельных его элементов и целого текста); технику разных видов правки научного текста;</p> <p><u>уметь</u>:</p> <p>использовать эффективные технологии создания научного текста в ряде основных его модификаций; применять приемы и принципы создания и редактирования разных видов научного и научно-информационного текста; пользоваться различного рода словарями, справочными материалами, интернет-ресурсами и информационными технологиями для достижения максимальной аутентичности перевода.</p> <p><u>владеть</u>:</p> <p>методологическими основаниями и практическими навыками создания и редактирования перевода научного текста с учетом национальной специфики научного дискурса, навыками подготовки научной публикации к печати, включая навыки деловой коммуникации с редакциями международных научных журналов.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	На семинарских занятиях применяются современные интерактивные технологии обучения: PBL, деловые игры, мини-проекты, дискуссии.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Успешное освоение курса «Теория перевода», уровень владения английским языком не ниже В2 по Общеввропейском шкале языковых компетенций.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	-
Содержание курса	1. Типологические особенности научного текста (НТ). Виды НТ. Научно-информационные тексты (НИТ).



	<p>2. Информативность, целостность, связность, литературная обработанность научного текста. Работа с фактическим материалом в НТ.</p> <p>3. Логика и композиция НТ. Способы изложения, язык и стиль НТ. Создание аппарата НТ.</p> <p>4. Редактирование научного текста, виды и техника его правки.</p> <p>5. Специфика перевода научных текстов. Виды научно-технического перевода. Этапы работы над переводом научного текста. Внутренняя дифференциация научного стиля и национальные особенности научного дискурса.</p> <p>6. Типы речевых высказываний. Коммуникативная диверсификация внутри научного стиля. Академический текст vs. научно-популярный текст: особенности их перевода.</p> <p>7. Специальная и общезыковая лексика. Различные типы сокращений в научном тексте и их перевод. Интернациональные, псевдоинтернациональные, многозначные слова. Ложные друзья переводчика. Типы терминов, способы и приемы их перевода.</p> <p>8. Справочные материалы и словари. Виды словарей.</p> <p>9. Перевод и оформление библиографического списка, заглавия, цитат, имен собственных.</p> <p>10. Редактирование переведенного научного текста.</p> <p>11. Этика научного перевода</p>
Оценочные средства	Оценка созданного за время курса портфолио выполненных работ. Оценка ответов на устные опросы, оценка участия в деловых играх, коллоквиумах, дискуссиях, выполнения и представления мини-проектов.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Химик В.В. Культура речи. Научная речь [Электронный ресурс]: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Под ред. Волкова Л.Б.. М : Издательство Юрайт, 2018. 270 с. URL: <a href="http://www.biblio-online.ru/book/262DA169-E953-4B8B-AA95-4F25DBCAE8EC">http://www.biblio-online.ru/book/262DA169-E953-4B8B-AA95-4F25DBCAE8EC</a>.</p> <p>2. Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации [Электронный ресурс] : учеб. пособие.. М. : Флинта , 2012. 288 с. URL: <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84564">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84564</a>. Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.</p> <p>3. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian [Электронный ресурс] : Практикум. М. : Инфра-Инженерия , 2019. 380 с. URL: <a href="http://new.znanium.com/go.php?id=1053271">http://new.znanium.com/go.php?id=1053271</a>. Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.</p>
Язык преподавания	Русский, английский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Технологии переговоров и публичных выступлений</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.05
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина вариативной части блока Б1.
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/28
Имя преподавателя / -ей	Кашпур Валерия Викторовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><u>знать:</u>  нормы и правила речевого поведения специалиста, составляющими суть делового общения в рамках русско- и англоязычной культур; основными профессиональными жанрами публичной речи; специфику формирования следующих институциональных дискурсов: делового, политического, дипломатического, научного, массово-информационного, а также национальные особенности стратегий функционирования указанных дискурсов; базовые категории межкультурного взаимодействия; типы поведения американцев, англичан и русских в деловом взаимодействии и в бизнесе; нормы и правила речевого поведения специалиста, составляющие суть делового общения в рамках русско- и англоязычной культур;</p> <p><u>уметь:</u>  обмениваться сообщениями в профессиональных коммуникативных контекстах в рамках межкультурного взаимодействия; учитывать культурно обусловленные поведенческие стереотипы при интерпретации реакций коммуникантов в деловой среде, в научном дискурсе; варьировать языковые структуры при создании текстов на родном и иностранном языке в целях достижения определенного коммуникативного эффекта; понимать и интерпретировать базовые категории российско-американского и российско-британского взаимодействия (ценности, мотивы, установки, стереотипы и предрассудки); решать коммуникативные и речевые задачи в конкретной ситуации общения на русском и английском языках; выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; создавать действенное, убедительное высказывание на русском и английском языках</p> <p><u>владеть:</u>  нормами и правилами речевого поведения эксперта на переговорах в русской и англоязычной культурах; навыками создания на русском и иностранном языке текстов научного и официально-делового стилей речи для обеспечения</p>

	<p>профессиональной деятельности; стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками практического анализа текстов различной функциональной приуроченности с точки зрения использования языковых средств; межкультурным аспектом поведения в деловом взаимодействии; приемами аккомодации в процессе профессиональной межкультурной коммуникации; приемами использования речевых актов с учетом особенностей речевой культуры собеседника; навыками правильной, точной, логичной, выразительной, богатой и уместной речи на русском и английском языках.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Интерактивные технологии обучения: дискуссии, тренинги, ролевые и деловые игры, разбор конкретных ситуаций.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Успешное освоение дисциплин «Основные теории коммуникации», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Деловой иностранный язык».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Посещение лекций, тренингов ведущих ученых по тематике курса
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переговоры как межличностная коммуникация.</li> <li>2. Инструментарий переговоров.</li> <li>3. Этапы переговорного процесса.</li> <li>4. Этические нормы и принципы в переговорах. Этикет переговоров.</li> <li>5. Деловая беседа как форма делового общения.</li> <li>6. Язык переговоров. Основные правила публичной речи.</li> <li>7. Информативные жанры публичной речи.</li> <li>8. Этикетные жанры публичной речи.</li> <li>9. Оценочные жанры публичной речи.</li> <li>10. Императивные жанры публичной речи.</li> </ol>
Оценочные средства	50 % - работа на практических занятиях, 50 % - оценка за экзамен
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лебедева М. М. Технология ведения переговоров : [учеб. пособие для студ. высших уч. заведений ] / МГИМО (Ун-т) МИД РФ. М.: Аспект Пресс , 2010. 190 с.</li> <li>2. Михайлова К. Ю. Международные деловые переговоры [Электронный ресурс]. Ставрополь : Ставропольский гос. аграрный ун-т, 2013. 368 с. URL: <a href="http://new.znanium.com/go.php?id=514885">http://new.znanium.com/go.php?id=514885</a>. Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.</li> <li>3. Корнилова Е. Е. Искусство публичных выступлений : путь к успеху. Ростов-на-Дону : МарТ , 2007. 140 с.</li> <li>4. Кузин С., Ильин О. Человек медийный : технологии безупречного выступления в прессе, на радио и телевидении. М. : Альпина Паблишерз , 2011. 256 с.</li> </ol>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Технологии создания и перевода рекламных текстов</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.06
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/28
Имя преподавателя / -ей	Павлова Мария Владимировна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила построения связного текста и его смысловые категории, выражаемые по этим правилам;</li> <li>- законы построения рекламных текстов на русском и иностранном языке;</li> <li>- лингвостилистические особенности рекламных текстов в русском и иностранном языке;</li> <li>- стратегии и приемы письменного перевода рекламных текстов;</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вычленять цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого рекламного текста;</li> <li>- создавать рекламные тексты различных жанров с учетом специфики потенциальных потребителей рекламируемого продукта;</li> <li>- переводить рекламные тексты с учетом жанровой специфики публицистического стиля в русском и иностранном языке.</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком творческого мышления;</li> <li>- приемами аргументативной риторики воздействия в практике научного, делового, публицистического и политического общения на русском и иностранном языке;</li> <li>- навыками профессионально-ориентированной коммуникации на русском и иностранном языке с учетом делового этикета в разных сферах общения;</li> <li>- навыком организатора и участника рекламно-презентационных мероприятий;</li> <li>- навыком создания рекламных текстов;</li> <li>- навыком перевода рекламных текстов с учетом жанровой специфики публицистического стиля в русском и иностранном языке</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Практические занятия, СРС
Предварительные и сопутствующие условия для	Уровень владения английским языком не ниже Intermediate

посещения курса	
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	<p>видео, презентации, контрольные и тестовые задания, предложенные в курсе MOOK «Translation quality management»</p> <p>(<a href="https://www.coursera.org/learn/management-translation-quality">https://www.coursera.org/learn/management-translation-quality</a>), а также в курсе Moodle <a href="https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=13023">https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=13023</a>.</p>
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Анализ функциональных особенностей, целей, задач рекламного текста и возможностей рекламного обращения</li> <li>2. Сравнительный анализ основных рекламных носителей, жанров рекламы, типов рекламных текстов</li> <li>3. Изучение структуры и формальных признаков рекламного текста</li> <li>4. Исследование основных компонентов содержания рекламного текста. Разработка содержания рекламных текстов.</li> <li>5. Практика применения выразительных средств рекламной речи. Литературная обработка рекламного текста.</li> <li>6. Апробация использования психологических средств воздействия и приемов языковой манипуляции в рекламных текстах</li> <li>7. Изучение основных принципов эффективного нейминга и брендинга</li> <li>8. Презентация проектов по созданию рекламных текстов разного типа</li> <li>9. Особенности иноязычных рекламных текстов.</li> <li>10. Трудности перевода иноязычных рекламных текстов</li> <li>11. Практика перевода рекламных текстов</li> </ol>
Оценочные средства	<p>Контрольные работы – 90 %</p> <p>3 сем - зачет – 10%</p>
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2008. 288 с.</li> <li>2. Бердышев С.Н. Рекламный текст: методика составления и оформления. М., 2009. 250 с.</li> <li>3. Сердобинцева Е.Н. Структура и язык рекламных текстов. М., 2010. 159 с.</li> <li>4. Язык средств массовой информации М., 2008. 760 с.</li> </ol>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Теория и практика редактирования</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.07
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина вариативной части блока Б1.
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	4
Объем учебной нагрузки	144/32
Имя преподавателя / -ей	Айзикова Ирина Александровна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны <u>знать</u>:</p> <p>риторические аспекты устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языке, стилистическую систему современного русского языка на всех его структурных уровнях; стилистические нормы употребления языковых единиц в различных коммуникативных ситуациях; стратегии перевода различных типов текстов с иностранного и на иностранный язык; иметь представления о тексте как компоненте и результате дискурсивной деятельности, о типах текстов; о видах и специфике текстовой деятельности в различных коммуникативных сферах: ее параметрах и типологических признаках;</p> <p><u>уметь</u>:</p> <p>анализировать языковой материал текстов в нормативном аспекте и вносить необходимые исправления; пользоваться нормами литературного языка (орфоэпическими, грамматическими, лексическими);</p> <p><u>владеть</u>:</p> <p>навыками практического анализа текстов различной функциональной приуроченности с точки зрения использования языковых средств; навыками стилистической правки текстов с учетом целесообразного употребления речевых средств; полной мере навыками орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами родного и изучаемого языка.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Практические занятия, на которых осваивают методику редакторской работы, овладевают навыками литературного редактирования различных видов текста.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Для освоения курса студент должен знать основные свойства текста, его логическую структуру и смысловые единицы; классификацию способов изложения и видов текстов; принципы и приемы композиционного анализа текста; должен уметь классифицировать типы ошибок в тексте, владеть нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы

	функциональных стилей речи и методами и приемами филологического анализа и интерпретации текста.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	–
Содержание курса	<p><u>Модуль 1.</u> Текст как объект работы редактора.  Тема 1. Понятие о литературном редактировании.  Тема 2. Основные свойства текста и принципы редакторской работы. Понятия корректуры и редактуры.  Тема 3. Компоненты редакторского анализа. Виды редакторского чтения и правки текста.</p> <p><u>Модуль 2.</u> Методика редактирования текста.  Тема 1. Работа редактора с фактической основой текста.  Тема 2. Разные виды текста и способы изложения как предмет работы редактора.  Тема 3. Работа редактора с логической основой текста.  Тема 4. Редактирование композиции текста.  Тема 5. Работа редактора над языком и стилем текста.</p> <p><u>Модуль 3.</u> Специфика редактирования текстов разных стилей и жанров.  Тема 1. Особенности редакторской работы над научными текстами.  Тема 2. Редактирование текстов официально-делового и публицистического стилей.  Тема 3. Корректра и редактра художественных текстов.  Тема 4. Специфика работы редактора с текстами рекламных и электронных изданий.</p>
Оценочные средства	Оценка портфолио. На экзамене студент демонстрирует и защищает индивидуальный портфолио-самоотчет, отражающий уровень достижений и динамику становления умений и навыков, осваиваемых в курсе. Портфолио представляет все виды работ по курсу (включая самостоятельную работу), а также обязательные рубрики: «Работа над ошибками» и «Рефлексивный дневник».
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Айзикова И. А. Основы редактирования. [Электронный ресурс]: учебно-методический комплекс. Томск [ИДО ТГУ], 2011. URL: <a href="http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000423801">http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000423801</a>. Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.</p> <p>2. Малышкин Е. В., Мильчин А. Э., Павлов А.А и др. Настольная книга издателя. [Электронный ресурс] URL: <a href="http://sun.tsu.ru/limit/2016/000391391/000391391djuv">http://sun.tsu.ru/limit/2016/000391391/000391391djuv</a>. Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.</p> <p>3. Справочник издателя и автора. [Электронный ресурс]: редакционно-издательское оформление изданий / А.Э.Мильчин, Л.К. Чернецова. URL: <a href="http://sun.tsu.ru/limit/2016/000249361/000249361.djuv">http://sun.tsu.ru/limit/2016/000249361/000249361.djuv</a>.</p>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Редактирование переводов</b>
Шифр учебного курса	Б1.И.08
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная дисциплина вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108
Имя преподавателя / -ей	Кашпур Валерия Викторовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>знать:</b> основные характеристики переводного текста как предмета работы редактора, принципы и основные приемы редакторского анализа текста (со смысловой, логической, композиционной, фактической, стилистической стороны), особенности профессионального редакторского чтения, основные приемы редакторской правки текста.</li> <li>- <b>уметь:</b> проводить редакторский анализ текста (выявлять структурные, логические недостатки текста, фактические неточности, случаи отступления от языковых и стилистических норм), определять степень необходимости редакторского вмешательства; осуществлять редакторскую правку текстов (с точки зрения логики изложения, композиции, фактического материала, структуры определений, языка и стиля).</li> <li>- <b>владеть:</b> навыком редакторского анализа переводного текста в разных аспектах.</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Практические занятия, индивидуально-групповая и индивидуальная работа, упражнения, дискуссии, рефлексия, аналитические письменные работы, тесты
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2, базовый уровень)
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	МООК «Translation Quality Management» ( <a href="https://www.coursera.org/learn/management-translation-quality">https://www.coursera.org/learn/management-translation-quality</a> )
Содержание курса	<b>Тема 1. Перевод как особый вид коммуникации.</b> Перевод как центральное звено межъязыковой коммуникации. Перевод как деятельность, его общественное предназначение. Роль переводных текстов в современной коммуникации.



	<p><b>Тема 2. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.</b> Переводимость. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Уровни эквивалентности. Полная и частичная эквивалентность. Отсутствие эквивалентности. Переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности и адекватности. Мотивированность, минимальность и ограниченность как критерии оценки адекватности переводческих трансформаций. Пределы трансформаций. Сверхтрансформации в тексте перевода.</p> <p><b>Тема 3. Текст как объект перевода.</b> Проблема передачи содержания текста в переводе. Переводимость разных видов содержания. Иерархия видов содержания в тексте в связи с его коммуникативной функцией. Прагматические аспекты перевода текста. Место редактирования как элемента контроля качества в процессе подготовки перевода. Виды и задачи редактирования переводного текста (научное редактирование, литературное редактирование, корректура, формальный контроль качества). Количественный и качественный подход к оценке переводного текста.</p> <p><b>Тема 4. Типология переводческих ошибок.</b> Понятие переводческой ошибки. Проблема единства типологии переводческих ошибок. Основные группы переводческих ошибок: нарушения при передаче смысла оригинала, нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала, очевидные нарушения нормы и узуса ПЯ.</p> <p><b>Раздел 2. Практика сравнительного анализа и редактирования текстов.</b> Стратегии и приемы распознавания, исправления переводческих ошибок в разных типах текстов.</p>
Оценочные средства	Контрольные работы – 70 % экзамен – 30 %
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	1. Теория перевода: (лингвистические аспекты): [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 250 с. 2. Борофанова И. А. Литературное редактирование текста перевода: уч.-метод. пособ. для вузов. – Воронеж: Изд. дом.
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Деловой иностранный язык (английский)</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.01.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части программы
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	1, 2
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	6
Объем учебной нагрузки	216 ч.
Имя преподавателя / -ей	Тихомирова Юлия Александровна, Павлова Мария Владимировна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лексические, синтаксические, грамматические и фонетические средства и особенности родного и изучаемого иностранного языка в рамках литературной нормы, стилистическую дифференциацию текстов на родном и изучаемом иностранном языке</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на родном и изучаемом иностранном языках, освещать обсуждаемую проблему с разных сторон;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками восприятия и понимания устных и письменных текстов разных стилей на родном и иностранном языке, навыками порождения устных и письменных текстов и официально-делового и академического стилей, навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового, академического стилей речи.</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Интерактивные семинары, проектный метод, деловые и языковые игры
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Входной уровень владения английским: не ниже В1-В2. В магистратуре подготовка соответствует уровню В2 – «Пороговому продвинутому уровню», а в отдельных компетенциях приближается к уровню С1 по шкале «Общевропейских компетенций владения иностранным языком», утверждённых Советом Европы).
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Посещение студенческого языкового клуба, просмотр лекций на английском языке
Содержание курса	<p>Тема 1. Чтение, перевод и интерпретация текстов в сфере профессиональной коммуникации</p> <p>Тема 2. Аналитическое письмо на английском языке</p> <p>Тема 3. Устная презентация научно-исследовательских проектов на английском языке</p>

Оценочные средства	Контрольные работы – 70 % 1 сем - зачет – 30 %, 2 сем. – экзамен – 30%
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	1 семестр – зачет, 2 семестр - экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	1. Тихомирова Ю. А. Деловой иностранный язык (английский): Электронный ресурс : учебно-методический комплекс: ТГУ, 2011. <a href="http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000423803">http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000423803</a> 2. Wallwork A. English for Writing research papers. Springer, 2011. 324 p. <a href="http://sun.tsu.ru/limit/2016/000467546/000467546.pdf">http://sun.tsu.ru/limit/2016/000467546/000467546.pdf</a> . 3. Wallwork A. English for presentations at international conferences. New York : Springer , 2010. 179 p. <a href="http://sun.tsu.ru/limit/2017/000487948/000487948.pdf">http://sun.tsu.ru/limit/2017/000487948/000487948.pdf</a> .
Язык преподавания	Английский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Язык современной рекламы и СМИ (МООК)</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.01.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	2
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/24
Имя преподавателя / -ей	Курс МООК на платформе opened.ru, создатель - СПбГУ
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса обучающиеся должны: <b>знать:</b> - ключевые тенденции и направления развития современных СМИ; <b>уметь:</b> - анализировать тексты СМИ, исходя из своих исследовательских целей; - выделять и интерпретировать языковые явления в текстах рекламы и СМИ; - анализировать процессы и тенденции, характерные для современной сферы медиа; <b>владеть:</b> - основным терминологическим аппаратом в данной сфере. - методами анализа языка СМИ.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Видеолекции; тексты лекций; задания разного типа, в том числе и задания для совместного обсуждения и взаимного оценивания.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Знание базовой лингвистической терминологии.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	1. Язык публицистики и норма литературного языка 2. Актуальные процессы в современном русском языке 3. Автор и адресат в современных СМИ 4. Риторическая модальность текстов СМИ. Языковые и речевые приемы убеждения 5. Манипулятивные технологии в текстах СМИ. Языковые и речевые приемы манипулирования 6. Речевая организация модульного рек-ламного текста. Манипулятивные приемы в рекламе 7. Лингвисти-листические приемы в рекламных и медиатекстах 8. Цитатность и прецедентность текстов рекламы и СМИ 9. Типичные ошибки в язы-ке рекламы и СМИ 10. Языковая и речевая агрессия в СМИ. Черный пиар

Оценочные средства	Тесты, задания для совместного обсуждения и взаимного оценивания, финальное аттестационное испытание с прокторингом.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Теория и практика межкультурной коммуникации</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.01.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1.
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	2
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/24
Имя преподавателя / -ей	Аблогина Евгения Владимировна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса студент должен <b>знать</b>:</p> <p>риторические аспекты устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языке; законы и специфику коммуникации, дифференциацию коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации; специфику формирования институциональных дискурсов: делового, политического, дипломатического, научного, массово-информационного, национальные особенности стратегий функционирования указанных дискурсов; базовые категории межкультурного взаимодействия; типы поведения американцев, англичан и русских в деловом взаимодействии; нормы и правила речевого поведения, составляющие суть делового общения в рамках русско- и англоязычной культур;</p> <p><b>уметь</b>:</p> <p>анализировать языковой материал текстов в нормативном аспекте и вносить необходимые исправления; излагать свой взгляд на определенную проблему, использовать языковые и стилистические приемы применительно к педагогической, экспертной, научно-исследовательской и иной профессиональной деятельности магистранта с учетом поставленных задач; обмениваться сообщениями в профессиональных коммуникативных контекстах в рамках межкультурного взаимодействия; учитывать культурно обусловленные поведенческие стереотипы при интерпретации реакций коммуникантов в деловой среде, в научном дискурсе; решать коммуникативные и речевые задачи в конкретной ситуации общения; создавать действенное, убедительное высказывание на русском и английском языках;</p> <p><b>владеть</b>:</p> <p>навыками создания на русском и иностранном языке письменных и устных текстов научного и официально-делового стилей речи для обеспечения профессиональной деятельности; стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;</p>

	<p>навыками практического анализа текстов различной функциональной приуроченности с точки зрения использования языковых средств; межкультурным аспектом поведения в деловом взаимодействии; приемами аккомодации в процессе профессиональной межкультурной коммуникации; приемами использования речевых актов с учетом особенностей речевой культуры собеседника; навыками правильной, точной, логичной, выразительной, богатой и уместной речи на русском и английском языках.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Интерактивные формы проведения занятий: решение кейсов, семинары в диалоговом режиме, дискуссии, разбор конкретных ситуаций, результатов работы студенческих исследовательских групп, межвузовских телеконференций, тренингов. Метод проектов.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Успешное освоение дисциплин «Теория коммуникации», «Деловой иностранный язык».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	–
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Межкультурная и межъязыковая коммуникация: общие вопросы.</li> <li>2. Социология и межкультурная коммуникация.</li> <li>3. Психология и межкультурная коммуникация.</li> <li>4. Лингвистика и межкультурная коммуникация.</li> <li>5. Межъязыковая прагматика.</li> <li>6. Психологические вопросы российско-американского и российско-британского коммуникативного поведения.</li> <li>7. Культурные стандарты и кросскультурные провалы и конфликты.</li> <li>8. Российско-американское и российско-британское деловое взаимодействие (аспекты поведения на рабочем месте).</li> <li>9. Речевые акты и реализация культурного сценария в институциональных дискурсах.</li> </ol>
Оценочные средства	Составляющими оценки за курс являются: презентации, устные сообщения в течение семестра на проходной балл; защита группового проекта по итогам материала курса.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Глаголев В. С., Бирюков Н. И., Зарубина Н. Н. и др. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации : учеб. пособие / Ред.-сост. В. С. Глаголев] ; МГИМО (ун-т) МИД России. – М.: Проспект , 2016. 200 с.</li> <li>2. Гриффин Э. Коммуникация: теории и практики : [пер. с англ.] / [Науч. ред. А. А. Киселева]. – Харьков : Гуманитарный центр , 2015. 688 с.</li> <li>3. Корнилов О. А. Контексты межкультурной коммуникации : учебное пособие. – М. : КДУ , 2015. 184 с.</li> </ol>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Технологии создания медиа-контента</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.02.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/32
Имя преподавателя / -ей	Губайдуллина Анастасия Николаевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- законы коммуникации, ее специфики, дифференциации коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации.</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- профессионально использовать указанные приемы применительно к педагогической, экспертной, научно-исследовательской и иной профессиональной деятельности магистранта с учетом поставленных задач.</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа коммуникативного процесса в аспекте его специфики, а также навыками оценки уровня эффективности коммуникации и адаптации к новым коммуникативным условиям.</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Интерактивные семинары, написание эссе, подготовка мини-проектов, взаимное рецензирование работ.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	продвинутый уровень пользования компьютером, полученный в результате обучения в университете по программе бакалавриата.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<p><b>Раздел 1.</b> Роль медиа-контента в современном обществе. Тема 1. Медиа-контент в информационном обществе: понятие и основные характеристики</p> <p><b>Раздел 2.</b> Медиа-контент как инструмент персональной самопрезентации. Тема 2. Цели самопрезентации. Макет и производство business-cards. QR-коды. Тема 3. Типы резюме (хронологическое, целевое, таргетированное, гибридное). Разработка профессионального резюме Тема 4. Возможности и ограничения употребления графического резюме. Создание инфографического резюме.</p>



	<p><b>Раздел 3. Создание визуального контента</b>  Тема 5. Инфографика как метод представления данных. Типы инфографики. Программы создания инфографики.  Тема 6. Mock-up в контексте дизайнерской работы.  Тема 7. Типографика: общие сведения. Дизайнерские шрифты. Менеджеры подбора шрифтов.  Тема 8. Типы современных видеоредакторов  <b>Раздел 4. Создание аудио- и видеоконтента</b>  Тема 9. Возможности и ограничения употребления видео-резюме. Программы для создания и редактирования видео-резюме  Тема 10. Подкастинг. Программы для разработки подкастов. Создание подкаста.  Тема 11. Скринкастинг. Программы для разработки скринкастов. Создание подкаста.  <b>Раздел 5. Поиск и классификация электронной информации</b>  Тема 12. Методы поиска и классификации электронной информации.  Раздел 6. Трансформация текста в медиа-пространстве  Тема 13. Требования к созданию электронного текста. Гипертекст.  Тема 14. Размещение электронного текста. Этические и эстетические требования к медиа-контенту.  Тема 15. Понятие и свойства сетературы.</p>
Оценочные средства	Контрольные работы, тестовые задания, мини проекты – 70%; зачет – 30%.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Хранение, передача и публикация цифровой информации: учебник /А. В. Курилова, В. О. Оганесян. – М.: Академия, 2015. – 154 с.</li> <li>2. Шустрова О. Пространство медиа искусства /О. Шустрова. – СПб.: Алетейя, 2013. – 131 с.</li> <li>3. Матисон Д. Медиа-дискурс: анализ медиа-текстов, исследования медиа и культуры /Д. Матисон. – Харьков: Гуманитарный центр, 2013. – 263 с.</li> <li>4. Смеющаяся нереволюция: движение протеста и медиа: (мифы, язык, символы) /под ред. А. Г. Качкаевой. – М.: Фонд «Либеральная миссия», 2013. – 169 с.</li> <li>5. Коммуникативные стратегии и тактики в медиадискурсе: учеб. пособ. / Н. Г. Нестерова, Т. Е. Арсеньева, О. В. Булгакова и др. – Томск: ТГУ, 2011. 174 с.</li> </ol>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Вечные образы в межкультурном диалоге</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.02.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/32
Имя преподавателя / -ей	Поплавская Ирина Анатольевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- общую филологическую ситуацию в зарубежной и отечественной науке,</li> <li>- основные тенденции изменения современной научной парадигмы, современные методы исследования.</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- формулировать цели и задачи своего научного направления в соответствии с современными требованиями</li> <li>- применять полученные знания о филологических методах к своему исследовательскому материалу,</li> <li>- критически осмысливать свои результаты в научно - исследовательской работе.</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- базовыми навыками поисковой деятельности, использования современного методологического инструментария, осмысляя опыт предшественников и свой собственный.</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Традиционная лекционно-семинарская система, написане эссе
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Знания, умения и компетенции, полученные в бакалавриате в результате изучения курсов истории литературы (отечественной и зарубежной), теории литературы.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	Раздел 1. Вечные образы как знаки культуры Раздел 2. Шекспировские образы в мировой литературе Раздел 3. Образы фаустовской культуры
Оценочные средства	Семинарские занятия, контрольные работы, эссе – 70 % зачет – 30%
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет

Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Фесенко Э.Я. Русская литература XIX века в поисках героя М.: Академический проект, 2013. 653 с.</li> <li>2. Мелетинский Е.М. О литературных архетипах. М., 1994. 133 с.</li> <li>3. Багно В.Е. Дорогами «Дон Кихота»: судьба романа Сервантеса. М.: Книга, 1988. 447 с.</li> <li>4. Языки культур: образ - понятие - образ: сборник /Рос. ин-т культурологии ; отв. ред. и сост.: В. Л.Рабинович, А.Н. Рылева. СПб.: Изд-во РХГА, 2009. 430 с.</li> <li>5. Якушева Г.В. Фауст в искушениях XX века: Гетевский образ в русской и зарубежной литературе. М: Наука, 2005. 233 с.</li> </ol>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Визуальная (цифровая) семиотика и дизайн</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.02.03
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/32
Имя преподавателя / -ей	Терентьева Ксения Евгеньевна
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса обучающиеся должны: <b>знать:</b> - основные понятия визуальной семиотики; <b>уметь:</b> - ориентироваться в существующих стилях в дизайне и использовать их в практической деятельности; - создавать современный дизайн с опорой на основные тенденции в визуальной коммуникации и традиции, заложенные семиотикой; <b>владеть:</b> - технологиями разработки дизайна издания с учетом современных тенденций в визуальных коммуникациях.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Лекции, практическая работа
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительные условия: успешное освоение дисциплины «Верстка (углубленный курс)»
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	Раздел 1. Теоретические основы визуальной семиотики Раздел 2. Визуальная семиотика и дизайн
Оценочные средства	Портфолио 60%, зачет 40%
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	1. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А. Основы семиотики. М, 2014. 255 с. 2. Мечковская, Н. Б. Семиотика: язык, природа, культура: курс лекций: учебное пособие для вузов. М., 2015. 426 с. Основы теории коммуникации: учебник для вузов / под ред. М. А. Василика. М., 2015. 615 с. 3. Соломоник А.Б. Язык как знаковая система. М., 2015. 223 с. 4. Пендикова И. Г. Графический дизайн: стилевая эволюция. М.: Магистр [и др.], 2017. 157 с.
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Переводческие технологии SDL Trados</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.03.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1.
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	4
Объем учебной нагрузки	144/24
Имя преподавателя / -ей	Горенинцева Валентина Николаевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны <b>знать</b>:</p> <p>законы коммуникации, ее специфики, дифференциации коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации; риторические аспекты устной и письменной коммуникации на русском языке; стратегии перевода и принципы создания аннотаций, рефератов; стратегии перевода различных типов текстов с иностранного и на иностранный язык и принципы оценки качества переводов, приемы их редактирования;</p> <p><b>уметь</b>:</p> <p>критически оценивать свои и чужие переведенные тексты, выявлять потребность в их редактировании; выявлять потребность в переводе стилистически разнообразных текстов, производить редакторскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском языке;</p> <p><b>владеть</b>:</p> <p>навыками анализа коммуникативного процесса в аспекте его специфики, а также навыками оценки уровня эффективности коммуникации; навыками оценки созданных своих и чужих текстов переводов, принципами и навыками редактирования переводов, знаниями стилистических особенностей конструируемого текста на обоих языках, принципами создания и редактирования официально-делового, публицистического текста, коммуникативными стратегиями и тактиками.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Разбор конкретных коммуникативных ситуаций деловой сферы общения; решение кейсов; информационные технологии; проектные технологии.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Базовые знания в области лексикологии и грамматики английского языка, знание основ компьютерных технологий, теории перевода, а также повышенный уровень владения практическим английским. Базовые дисциплины «Информационные технологии в филологии» и «Теория

	перевода».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	–
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. История развития машинного перевода (МП). Обзор существующих систем автоматического и автоматизированного перевода (CAT).</li> <li>2. Системы МП. Автоматический анализ и синтез текста различного уровня.</li> <li>3. Анализ ошибок, допущенных при переводе. Предредактирование, интерредактирование и постредактирование текстов, переведенных компьютером.</li> <li>4. Переводчик PROMPT, сервис перевода текстов Google Translate.</li> <li>5. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации. Общие принципы, возможности программ ТМ. Обзор программных продуктов (MetaTaxis, OmegaT, WordFast, SDL Trados).</li> <li>6. Система автоматизированного перевода SDL Trados. Особенности интерфейса и основные модули. Панель Trados в Microsoft Word. Перевод текста в SDL Trados Studio. Ошибки при работе с SDL Trados Studio и пути их преодоления.</li> <li>7. Модуль Translator's Workbench для работы с базами данных памяти переводов ТМ. Создание файловой базы переводов. Редактирование в SDL Trados Studio.</li> <li>8. Модуль управления терминологией MultiTerm. Создание и наполнение терминологической базы.</li> <li>9. Создание проектов. Активные проекты. Работа с подпроектами. Отслеживание статуса проекта.</li> <li>10. Моделирование конкретной переводческой задачи и этапы переводческого проекта.</li> </ol>
Оценочные средства	Выполнение тестов на знание теоретических основ дисциплины – 25%. Выполнение практических заданий – 25%. Оценка на зачете (50%) складывается из оценивания двух компонентов: знания теоретических основ (тест) и выполнения перевода в программе SDL Trados.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Алимов В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков ; Российская акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. – Москва : ЛИБРОКОМ , 2014. – 237 с.</li> <li>2. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – Москва : ЛИБРОКОМ , 2013. – 165 с.</li> <li>3. Шипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие. – Москва : Флинта [и др.] , 2013. – 123 с.</li> </ol>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Русский язык как инструмент успешной коммуникации</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.03.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	4
Объем учебной нагрузки	144/24
Имя преподавателя / -ей	Агапова Нина Александровна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные понятия и термины дисциплины (национальный язык, формы существования языка, литературный язык, функциональные стили языка, норма, типы норм, коммуникативные качества речи и т.д.);</li> <li>• теоретические основы фонетической, лексической и грамматической (морфологической и синтаксической) подсистем русского языка;</li> <li>• принципы функционирования языковых единиц в рамках функциональных стилей русского языка;</li> <li>• основные акцентологические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы современного русского языка;</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• понимать, осмысливать и интерпретировать базовую лингвистическую информацию;</li> <li>• давать лексико-грамматический, социокультурный комментарий к текстам;</li> <li>• идентифицировать и дифференцировать фонетические, лексические (в т.ч. фразеологические), грамматические средства русского языка с точки зрения их коммуникативной значимости в рамках целостного текста и стилистической приуроченности;</li> <li>• свободно находить и разграничивать паронимы, омонимы, синонимы, антонимы, многозначные слова;</li> <li>• составлять и редактировать тексты разной стилистической направленности (официально-деловой, научной и т.д.);</li> <li>• составлять устное публичное выступление и письменный научный текст с учетом коммуникативных качеств речи (чистоты, правильности, логичности и т.д.);</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основной лингвистической терминологией коммуникативной практики русского языка;</li> <li>• приемами определения места и функции языковой единицы в системе русского языка;</li> <li>• основными приемами создания связного текста</li> </ul>

	<p>определенной стилистической приуроченности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основными средствами выразительности языка с целью создания коммуникативно успешного текста;</li> <li>• основами сопоставительного анализа текстов разной стилистической направленности.</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Дистанционно на основе МООК «Русский язык как инструмент успешной коммуникации»
Запланированные формы и методика обучения	Видеолекции, проверочные задания
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Знание русского языка на уровне не ниже В1
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<p>Раздел 1. Языковая норма. Кодифицированный язык.</p> <p>Раздел 2. Языковая норма. Некодифицированный язык</p> <p>Раздел 3. Меняющийся язык в меняющемся мире</p> <p>Раздел 4. Интернет-коммуникация</p> <p>Раздел 5. Язык СМИ и его влияние на общество</p> <p>Раздел 6. Заимствованная лексика: нужна ли она языку и в каком количестве?</p> <p>Раздел 7. Морфологические и фонетические нормы современного русского языка</p> <p>Раздел 8. Лексические и фразеологические нормы современного русского языка</p> <p>Раздел 9. Функциональные стили русского языка</p>
Оценочные средства	Промежуточные тесты – 70 %, итоговый тест – 30 %
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Агапова Н. А. Русский язык как инструмент успешной коммуникации: массовый открытый онлайн-курс / Н. А. Агапова; Том. гос. ун-т. - Томск: Томский государственный университет, 2015. Образовательная платформа «Coursera»: <a href="https://www.coursera.org/learn/russian/home/info">https://www.coursera.org/learn/russian/home/info</a></p> <p>Версия курса на образовательной платформе «Лекториум»: <a href="https://www.lektorium.tv/mooc2/26297">https://www.lektorium.tv/mooc2/26297</a></p> <p>2. Мурашов А. А. Культура речи: Учеб. пособие. – М.: Издательство Московского психолого-социального института, 2018. – 576 с.</p> <p>3. Введенская Л.А., Павлова Л.Г., Кашаева Е.Ю. Русский язык и культура речи. Справочное пособие. Серия «Высший балл». Ростов н/Д: Феникс, 2002.</p> <p>4. Калиткина Г.В.. Русский язык и культура речи. Томск, 2006.</p> <p>5. Головин Б.Н. Основы культуры речи. М., 1980.</p> <p>6. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М., 1983.</p> <p>Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. М., 1984.</p> <p>7. Виноградов В.В. Избранные труды. М., 1977.</p>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено



Название учебного курса	<b>Верстка (углубленный курс)</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.03.03
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	4
Объем учебной нагрузки	144/24
Имя преподавателя / -ей	Терентьева Ксения Евгеньевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- интерфейс программы верстки Adobe InDesign, клавиатурные сокращения, умеет автоматизировать процесс верстки;</li> <li>- основные тенденции художественного оформления печатных изданий и применяет их на практике;</li> <li>- отличительные черты электронного контента и принципы его оформления и верстки и применяет их на практике;</li> <li>- основные тенденции художественного оформления электронных изданий и применяет их на практике</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- готовить к верстке иллюстративный и текстовый материалы;</li> <li>- разрабатывать интерактивные элементы с учетом целевого назначения и читательского адреса</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными правилами и принципами верстки печатных изданий и применять их на практике.</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Лекции, групповая практическая работа, семинарские занятия, проектная деятельность
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	-
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<p>Раздел 1. Принципы и правила верстки изданий различного типа</p> <p>Раздел 2. Дизайн и макетирование издания с учетом его характеристик</p>
Оценочные средства	Проект 60%, зачет 40%
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой

Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Графический дизайн. Современные концепции: учебное пособие для вузов / Е. Э. Павловская [и др.]; отв. ред. Е. Э. Павловская. — М.: Юрайт, 2018. — 183 с. — (Серия: Университеты России). — URL: <a href="http://www.biblio-online.ru/book/5CF926E6-F85E-4BC7-8AA5-1F51608D8883">www.biblio-online.ru/book/5CF926E6-F85E-4BC7-8AA5-1F51608D8883</a>. (Доступ из НБ ТГУ).</p> <p>2. Королькова А. Живая типографика. — М.: IndexMarket, 2011. — 224 с.</p> <p>3. Луптон Э. Графический дизайн: от идеи до воплощения / пер. с англ. В. Иванов. — СПб.: Питер, 2014. — 184 с.</p> <p>4. Уайт Я. В. Редактируем дизайном / пер. с англ. Е. Фотьянова — М.: ШКИМБ, 2011. — 248 с.</p> <p>5. Фрост К. Дизайн газет и журналов / науч. ред. пер. О. И. Рожнова; пер. с англ. М. В. Лапшинов. — М.: Университетская книга, 2008. — 231 с.</p>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Переводная множественность</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.04.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1.
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/20
Имя преподавателя / -ей	Никонова Наталья Егоровна
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса студент должен <u>знать</u> : основные и оригинальные авторские методики анализа художественного произведения в парадигме переводной множественности; <u>уметь</u> : проанализировать художественное произведение в парадигме переводной множественности на основе одной или нескольких методик; <u>владеть</u> : основными стратегиями и приемами анализа художественного произведения, навыками анализа художественного перевода с русского на английский, немецкий, французский и итальянский языки и обратно.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Семинарские занятия в интерактивной форме, включающие дискуссии, обсуждение выполненных работ. По каждому тематическому разделу студент выполняет индивидуальное домашнее задание и получает за него отметку.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Успешное освоение курса «Теория перевода», «Теория коммуникации».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	–
Содержание курса	1. Подстрочный перевод поэтического текста: типология, функции и роль в межкультурной коммуникации. Точные методы и их применение в исследовании феномена переводной множественности. Методики М.Л. Гаспарова и Л. Портера – анализ и оценка стихотворного перевода с использованием подстрочника. 2. Авторский перевод художественного текста в парадигме переводной множественности (авторская методика Н.Е. Никоновой). Создание и функционирование текстов-синонимов и национальная литература на иностранных языках. Немецкоязычное творчество В.А. Жуковского-

	<p>переводчика, англоязычное творчество Г.Д. Гребенщикова.</p> <p>3. Концептологический метод анализа нескольких переводов литературного произведения (авторская методика Е.В. Аблогиной). Концепты «смех», «ум», «болезнь», «сон», «игра» как культурные универсалии и единицы анализа англоязычных переводов комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» и повести А.С. Пушкина «Пиковая дама».</p> <p>4. Художественный макрокоцепт и его вариации при подходе к переводной множественности (авторская методика О.В. Седельниковой). Макроконцепт «страсть» в романе Ф.М. Достоевского «Игрок» и его воспроизведение в англоязычных переводах, макроконцепт «бесовство» в романе Ф.М. Достоевского «Бесы» и его воспроизведение во франкоязычных переводах.</p> <p>5. Аудиальный (вокальный, песенный), ольфакторный, визуальный код художественного произведения как основание для его анализа и подхода к переводной множественности текста. Ольфакторий А.П. Чехова в передаче на итальянский и английский языки. Песенный код Д.Р.Р. Толкиена в русских переводах.</p>
Оценочные средства	Оценивание выполненных индивидуальных заданий по каждому тематическому разделу курса.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Никонова Н.Е. Подстрочный перевод: типология, функции и роль в межкультурной коммуникации. – Томск: Изд-во ТГУ, 2007.</p> <p>2. Аблогина Е.В. Концепт ум в творчестве А.С. Грибоедова и его англоязычная переводческая рецепция : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / Аблогина Евгения Владимировна; НИ ТГУ. - Томск, 2011. - 205 с.</p> <p>3. Никонова Н.Е. Собрание немецких сочинений и автопереводов В.А. Жуковского: принципы научного издания <i>texte en regard</i> и его место в эдиционной истории наследия поэта //Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2017. № 48. С. 181-193.</p> <p>4. Булгакова Н.О. Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре. – Диссертация канд. филол. наук. – Томск, 2019.</p> <p>5. Репозитарий бакалаврских и магистерских ВКР НБ ТГУ [Электронный ресурс] : ВКР научных семинаров Е.В. Аблогиной, Д.А. Олицкой, Н.Е. Никоновой, Ю.А. Тихомировой, В.Н. Горенинцевой и др. - URL: <a href="http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Community/vital:1850">http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Community/vital:1850</a> . Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.</p>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Мультикультурные исследования</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.04.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Блок 1. Вариативная часть, дисциплина по выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/18
Имя преподавателя / -ей	Киселев Виталий Сергеевич
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны: знать:</p> <p>Знает: имеет общее понимание общей филологической ситуации в зарубежной и отечественной науке, знает основные тенденции изменения современной научной парадигмы, современные методы исследования.</p> <p>Умеет: при консультативной поддержке формулировать цели и задачи своего научного направления в соответствии с современными требованиями, применять полученные знания о филологических методах к своему исследовательскому материалу, критически осмысливать свои результаты в научно - исследовательской работе.</p> <p>Владеет: базовыми навыками поисковой деятельности, использования современного методологического инструментария, осмысляя опыт предшественников и свой собственный.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	<p>Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в бакалавриате в ходе и результате изучения курсов истории, философии, культурологии, социологии, истории литературы (отечественной и зарубежной), теории литературы, истории критики.</p> <p>Базовыми для данной дисциплины для студентов 2 курса являются курсы «Филология в системе современного гуманитарного знания» (Б.1.Б.1), «История и теория компаративистики»</p>
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<p><b>Введение в проблематику курса.</b></p> <p><b>Глобализация</b> и транснациональная культура (литература) как исследовательская проблема. Понятие <b>идентичности</b> в</p>

	<p>различных аспектах (национальная / этническая, культурная, религиозная, профессиональная и др. идентичность). Связь между национальной / культурной идентичностью, национальным языком и нарративами культуры. Проблема репрезентации идентичности в тексте. Понятие гибридной – транснациональной, транскультурной – идентичности, проблема ее (само)репрезентации. Основные силы современной литературной культуры: тенденции, имена, тексты.</p> <p>«Национальное» как проблема.</p> <p>Нация как конструкт. Понятие воображаемого сообщества</p> <p>Нация как совокупность нарративов и дискурсов.</p> <p>Литература как социокультурный институт.</p> <p>1. Инстанции и агенты института литературы.</p> <p>2. «Литературность» и литературный язык.</p> <p>3. Литературный язык и культурный капитал.</p> <p>Постколониальное письмо и постколониальные исследования. «Постколониализм» как термин и как проблема.</p> <p>Перевод как семиотическая проблема.</p> <p>Идеология «салатницы»: современная литературная культура США.</p> <p>Мультикультурализм и политика авторитетных культурных инстанций</p> <p>Проза Кадзуо Исигуро.</p> <p>Проза Салмана Рушди.</p> <p>«Литература перемещенных лиц».</p> <p>Метаязык литературы.</p>
Оценочные средства	<p>Зачет с оценкой:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– работа на лекционных и практических занятиях – 30 %;</li> <li>– написание эссе – 20 %;</li> <li>– -мини-тесты 15 %</li> <li>– зачет – 35 %.</li> </ul>
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Патриотизм и национализм как факторы российской истории (конец XVIII в. - 1991 г.): коллективная монография / Н. П. Ильин, В. В. Зверев, А. Ю. Кожевников и др.; отв. ред. В. В. Журавлев. Москва : РОССПЭН, 2015. 782 с.</p> <p>2. Ушакова О.М. Мультикультурализм в современном художественном мышлении. Учебно-методический комплекс. Тюмень, 2014. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://umk3plus.utmn.ru/files/0000080114.pdf">http://umk3plus.utmn.ru/files/0000080114.pdf</a></p> <p>3. Ушакова О.М. Мультикультурализм и литература. Учебно-методический комплекс. Тюмень, 2013. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://umk3.utmn.ru/files/0000110905.doc">http://umk3.utmn.ru/files/0000110905.doc</a></p>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Теория и практика художественного перевода</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.05.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/20
Имя преподавателя / -ей	Лебедева Ольга Борисовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>уметь:</b> анализировать языковой материал текстов в нормативном аспекте и вносить необходимые исправления. Понимать на иностранном языке общее содержание сложных текстов на абстрактные темы, в том числе узкоспециальные тексты; излагать свой взгляд на определенную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений на русском и иностранном языке;</p> <p><b>владеть:</b> навыками создания на русском и иностранном языке письменных и устных текстов научного и официально-делового стилей речи для обеспечения профессиональной деятельности; стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками практического анализа текстов различной функциональной приуроченности с точки зрения использования языковых средств;</p> <p><b>знать:</b> риторические аспекты устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языке. Иметь представление о качествах хорошей речи на русском языке.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Семинары, практические занятия, практикумы, коллоквиумы, СРС
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Знание иностранного языка на уровне В1-В2. Освоение курса «Теория перевода»
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	-
Содержание курса	<p>Тема 1. Мировые переводческие практики. Перевод как способ взаимодействия культур. Современные западные теории перевода.</p> <p>Тема 2. Отечественная переводческая традиция. Перевод на современном этапе.</p> <p>Тема 3. Изменение культурного контекста при переводе художественного произведения. Семиотический взгляд.</p> <p>Тема 4. Историческая стилизация. Синхронический и диахронический перевод (Виноградов). Проблема</p>

	<p>исторической стилизации.</p> <p>Тема 5. Художественный перевод и литературная традиция. Трудности восприятия чужой эстетики.</p> <p>Тема 6. Читательское восприятие как проблема перевода. Уровни и методы художественной адаптации.</p> <p>Тема 7. Национально-культурные особенности произведения. Национальный колорит и юмор.</p> <p>Тема 8. Художественные функции «нестандартной» речи и перевод. Перевод речи персонажей.</p> <p>Тема 9. Лексические проблемы перевода. Реалии. Теория непереводимости.</p> <p>Тема 10. Грамматические проблемы перевода. Проблемы, вытекающие из грамматических различий языков.</p> <p>Тема 11. Перевод и специфика жанра. Перевод драмы, афоризма, «производственного» романа. Перевод кино. Экранизация как трансмедийный перевод.</p> <p>Тема 12. Цитирование, использование более ранних переводов, переводческая традиция.</p> <p>Тема 13. Проблема переводческой гладкописи. «Странность» текста как художественная ценность.</p> <p>Тема 14. Деконструкция в переводе. Отторжение прежних переводов; постмодернистский подход.</p> <p>Тема 15. Проблемы цитирования при переводе художественного произведения.</p> <p>Тема 16. «Прямая речь» переводчика. Поиск, сноски, комментарии; предисловия и послесловия.</p>
Оценочные средства	Выполнение всех текущих заданий в семестре
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода. Основные понятия и проблемы: Учеб. пособие. М.: Флинта, 2020. 84 с.</p> <p>2. Комиссаров В.Н. Теория перевода : (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков]. М.: Альянс, 2013. 250 с. <a href="http://sun.tsu.ru/limit/2017/000457563/000457563.pdf">http://sun.tsu.ru/limit/2017/000457563/000457563.pdf</a>.</p> <p>3. Княжева Е.А. Оценка качества перевода. История, теория, практика. М.: Флинта, 2018. 248 с.</p>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено



Название учебного курса	<b>Имагология</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.05.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/20
Имя преподавателя / -ей	Лебедева Ольга Борисовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития, электронные филологические ресурсы и актуальные возможности получения новой информации с их помощью;</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- глубоко анализировать филологическую информацию, системно применять методологические принципы и методические приемы для самостоятельного проведения филологических исследований, в полной мере демонстрировать знания научной парадигмы в области филологии; эффективно вести поиск новой научной информации в области филологии;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системным представлением о методологических принципах и методических приемах филологического исследования;</li> <li>- устойчивыми навыками получения актуальной научной информации, в полной мере владеет филологическими знаниями в области современной филологии, эффективными умениями демонстрировать научные знания в области филологии и динамике ее развития, системными навыками самостоятельного поиска информации в различных источниках, актуальными способами поиска и применения электронных филологических ресурсов для ведения исследовательской деятельности.</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Традиционная лекционно-семинарская система, написание эссе
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	Раздел 1. Введение в имагологию: терминологический аппарат, обзор текстовых и литературоведческих

	<p>источников; жанровый состав имагологической литературы, аспекты и приемы имагологического описания, понятие локального, городского и ментально-антропологического текста, понятие концептосферы имагологической литературы.</p> <p>Раздел 2. Теория локального текста. Типология локуса (географический, национально-территориальный, урбанистический, ландшафтный, историко-культурный, духовный); жанрообразующий и смыслопорождающий потенциал локуса. Поэтика городского текста</p> <p>Раздел 3. Концептосфера имагологических текстов русской словесности. Краткая история русского травелога XIX – XX вв. Жанр путешествия в массовой русской беллетристике первой половины XIX в.. Русская имагологическая лирика первой половины XIX в. Повествовательные маски «русских путешественников». Жанровые разновидности литературы путешествий. Германия и немцы в русской словесности XIX – начала XX вв. Италия и итальянцы в русской словесности XIX – начала XX вв.</p>
Оценочные средства	Контрольные работы – ** % 1 сем - зачет – **%
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лебедева О.Б., Янушкевич А.С. Образы Неаполя в русской словесности XVIII - первой половины XIX веков: монография. Salerno: Vereja, 2014. 432 с.</li> <li>2. Лебедева О.Б., Янушкевич А.С. Германия в зеркале русской словесной культуры XIX – начало XX века. Köln, Weimar, Wien: Bohlau Verlag, 2000. 276 с.</li> <li>3. Меднис Н.Е. Поэтика и семиотика русской литературы. М.: Языки славянской культуры, 2011. 230 с.</li> <li>4. Меднис Н.Е. Венеция в русской литературе. Новосибирск: Издательство НГУ, 1999. 392 с.</li> <li>5. Геопанорама русской культуры: провинция и ее локальные тексты / отв. ред. В.О. Зайонц. М.: Языки славянской культуры, 2004. 670 с.</li> </ol>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	<b>Социология и психология современного читателя</b>
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.05.03
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору вариативной части Блока 1
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки	108/20
Имя преподавателя / -ей	Воробьева Татьяна Леонидовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности восприятия электронного текста и трансформацию способов чтения в Интернете;</li> <li>- современные стратегии чтения;</li> <li>- существенные характеристики проектируемого электронного издания;</li> <li>- базовые принципы создания и редактирования электронного контента на основе требований юзабилити;</li> <li>- культурные и субкультурные традиции чтения в современном обществе</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать связь между практиками чтения в их индивидуальном своеобразии и широким социальным/медийным контекстом;</li> <li>- учитывать при создании электронного контента тенденции культуры чтения в постинформационном обществе;</li> <li>- разрабатывать концепцию макета электронного издания с учетом его целевого назначения и читательского адреса;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методами и приемами изучения читательских интересов как инструмента в дальнейшем проектировании читательского адреса электронного контента;</li> <li>- профессиональными инструментами мониторинга востребованности и популярности цифрового издательского продукта;</li> <li>- навыками применения основных принципов эргономичности при выпуске электронного издания.</li> </ul>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Лекции, видеолекции, семинары, круглый стол, творческие задания, работа в микрогруппах, перекрестная дискуссия
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Параллельное освоение дисциплин: Проектная деятельность в профессиональной сфере Современный литературный процесс Редакторская подготовка электронных изданий

	Визуальная семиотика и дизайн Технологии создания медиаконтента
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вводное занятие. Трансформация чтения в постинформационном обществе</li> <li>2. Когнитивные аспекты чтения. Понимание и смысл.</li> <li>3. Этнография чтения. Читательская мода. Разнообразие культурных и субкультурных традиций чтения.</li> <li>4. Современные стратегии чтения («смысловое чтение», чтение-сканирование, веб-браузинг и др.)</li> <li>5. Методы и приемы изучения информационных потребностей и читательских интересов сетевых пользователей</li> <li>6. Эргономичность электронного издания. Базовые правила юзабилити</li> <li>7. Типы восприятия информации. Рецепция мультимедийных изданий</li> <li>8. Проблема маркетинга в электронном книгоиздании. Учет читательского адреса в проектировании контента.</li> <li>9. Презентация и защита концепции макета электронного издания (проектная деятельность).</li> </ol>
Оценочные средства	Самостоятельные работы (тесты, создание базы данных, составление глоссария, анализ зарубежных источников, подготовка к дискуссии) - 20 %. Проект - 40 %. Проведение социологического исследования 20 %. Взаимооценивание и взаиморецензирование 20 %.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Книга 2.0. Прошлое, настоящее и будущее электронных книг глазами создателя Kindle/Джейсон Меркоски. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2014. Электронный ресурс: <a href="http://sun.tsu.ru/limit/2017/000549054/000549054.pdf">http://sun.tsu.ru/limit/2017/000549054/000549054.pdf</a>.</li> <li>2. Понимание Медиа: внешние расширения человека/Маршалл МакЛюэн. М.: Кучково поле, 2014. Электронный ресурс: <a href="http://sun.tsu.ru/limit/2017/000563220/000563220.pdf">http://sun.tsu.ru/limit/2017/000563220/000563220.pdf</a></li> <li>3. Пранцова Г.В., Романичева Е.С. Современные стратегии чтения. Смысловое чтение и работа с текстом. М.: Изд-во Форум, 2015. 368 с.</li> <li>4. Чтение и образование в информационном обществе: уч.пособие/Н.А.Коряковцева, В.А.Фокеев. Эл.ресурс: <a href="http://sun.tsu.ru/mminfo/2012/000407909/000407909.pdf">http://sun.tsu.ru/mminfo/2012/000407909/000407909.pdf</a></li> <li>5. Психология и социология чтения: уч.-методический комплекс /Т.Л. Воробьева. Томск: ТГУ [ИДО]. Эл.ресурс: <a href="http://edu.tsu.ru/eor/resource/605/tpl/index.html">http://edu.tsu.ru/eor/resource/605/tpl/index.html</a> Электронное издание</li> </ol>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено